

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 36 (1922)

Register: Register dels pleds trattas nellas "Bacharias" (Annalas XXXV) cun indicazion da lur pronunzia

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



REGISTER dels pleds trattats nellas »Bacharias« ⟨Annalas XXXV⟩ cun indicaziun da lur pronunzia. DA DR. C. PULT.



REMARCAS PRELIMINARAS.

S'aviand, pür davo cha quaist meis stüdi eira cumplettamaing compost, la Società retoromantscha procurà üna seria da segns fonetics spezials e siand cha la cognoschentscha la plü exacta pus-sibla del sun dels pleds quà trattats, ais indispensabla per quels chi vöglan seguir lur fastizzis etimologics, retegn eu per fich ütil, da reproduér quà almain üna part da quaists pleds in uorden alfa-betic, cun l'indicaziun della pronunzia, ingio ch' ella nun resulta fingià sainz' oter dall'ortografia solita, sco pro „ampalm“.

Sur dels avantachs e dels difets del sistem adoptà dalla So-cietà retoromantscha in cunfrunt ad oters sistems nun vögl eu am pronunziar. I's tratta evidaintamaing d'offrir a quels chi vöglan publichar lavyors da caracter linguistic il mez da fixar la pronun-zia dellas fuormas trattadas *in maniera approximativamaing exacta*, sainza s'allontanar però talmaing dall'ortografia in üsit da render la lectüra impussibla a quels chi nun sun da chasa in quaista materia.

La valur dels segns diacritics ais declerada sulla cuverta dellas Annallas. Siand però stat trat ün discret nommer da copias se-paradas da quaista lavur, chat eu per bön da repeter quà alchünas spiegaziuns cun oters pleds.

La basa ais quella adoptada da Böhmer (e = e larg, o = o larg, u = sun tranter o ed u, š = sch, tš = tsch, η = n velar, p. ex. paŋ, sco ch'el vain pronunzià in Surset ed in part dell'En-giadina ed il tudais-ch mangeln, singen). Differents da quels da Böhmer e Gartner sun ils segn i per gl(i) (magliar = małar) e ñ per gn (el tegna = teña). L' s sonor, sco ch'el suna in rösa,

asen, tud. Rose vain rappresentant tras il segn cha Dr. Planta ha adoptà in sias raccoltas, q. v. d. tras f (rösa, a·sen). Per esser consequents as stavaiva rappresentar il sun sonor chi corrisponda al sun suord š tras ī (jaša'ir = liegen, curaši = Mut). In quaista maniera restet liber il z ed el survgnit, sco pro Ascoli, la valur ch'el ha pro nus nell'ortografia solita, q. v. d. la valur da „ts“ (zita' = città = Stadt, zarclar = jäten). Il sun sonor correspondent a quaist ais z (ital. zanzara, bargunzin zanter = giantar, zu Mittag essen). Tant la valur da f, co quella da z, chi varieschan cumplettamaing da quella del sistem Böhmer e dell'Association phonétique, stovessan gnir bain notadas dals lectuors da cultura filologica per evitare malinclettas. Il medem vala pel c chi indichescha il sun k dappertuot, eir davant e ed i (pür massa), tant cha 'l tudais-ch *Kiesel* gniss reproduit tras ci·fel, il frances *qui* e l'italian *chi* (wer) tras ci. Eir nos segn c nun corrisponda a quel dad Ascoli, chi significhescha tš. Nos c rappresenta il sun indichà pro 'l sursilvan cun *tg*, pro l'engiadinal cun *ch* (caminada = Vorratskammer, fumičasa = Magd). Il sun sonor correspondent cumplettamaing a quaist ais dat, sco pro la granda part dels sistems cun g̊, tant cha nus restain quā plü consequaints co 'ls oters (gūšt, gántar). È ed o rappresentant quaists duos vocals in lur articulaziun la plü stretta, dimena ils suns tranter e ed i ed o ed u. La differenza tanter o ed u ais appaina perceptibla. L'u consonantic in „qual“, „quel“ etc. rappresenta eu quā, sco cha la granda part ha fat infin uossa, tras „w“, il qual segn nun ha naturalmaing inguotta da che far cul w tudais-ch, ma corrisponda a quel inglais.

Siand pro nos sistem il c, resalv ün'unic' excepziun, adüna rappresentant darcheu tras ün c cun o sainza segn diacritic, ed aviand nus eir cun ün'unic' excepziun manà tras il princip: „ün sun — ün segn“, füssa plü logic e plü elegant da rimplazzar la grafia tš tras il segn applichà da Schädel per quaist sun, q. v. d. tras ün c cun üna spezia da cuogn avert lasura, sco 'l cuogn sur l's in š. Ma eir quaist müdamaint avess dasper' als vantachs manzunats seis inschneabels svantachs.

L'accent tonic vain indichà tras ün ' davo la vocala accentuada. Siand però ch'el croda pro nus nella regla süll'ultima silba chi glivra cun consonant o süll'antultima chi glivra in a pro 'ls feminins e tschertas fuormas verbalas, farà eu in quaists cass abstraciun da quaist segn e scriverà mangar, dormir, malqm, femna,

roda, farina, impe da mangá'r, dormí'r, malq'm, fe'mna, ro'da, fari'na. Pro pleds chi glivran in üna silba cun vocal redüt sta l'accent sün la silba precedainta. Eu scriverà dimena eir quà mašć^{el}, o mašć^{al} (seguond la cuntrada alla quala il pled as refere-scha), čant^an, e nà ma'sćel, ča'ntan etc. Quaist segn gnarà dimena dovrà bod be exclusivamaing pro pleds chi glivran in a accentuà, sco čanta' (chantà = gesungen).

La lungezza vain indichada pels vocals tras ün punct davo 'l sun lung, sco ba'ra (Bahre). Per nun deviar massa dal adüs, notain uns, sco chi fa, in part, l'Association phonétique (Passy 150), la lungezza dels consonants in redubland tals: qssa (Knochen).

Las ziffras chi seguan als pleds indichats in quaista glista significheschian: la prüma la pagina nellas Annalas, nella quala il pled ais trattà, la seguonda (in parantesa) la pagina pro las copias separadas, ingio l'enumeraziun va da pag. 1 fin 58, impe da 29 fin 86. Pel solit indichesch eu be ün lö ingio cha'l relativ pled as preschainta. La traducziun dun eu, per spargnar il spazi, be excepziunalmaing, resultand il sen della granda part dels pleds cler avuonda dal text.

ampalm 63 (35)
 andotgel (andōć^{el}) 42 (14)
 anduglia (anduła) 72 (44)
 anduochel (andu'oć^{el}) 42 (14),
 71 (43)
 andutgel (anduć^{el}) dad ossa, nar,
 stuorn 73 (45)
 aschetta (aʃet̪ta) 42 (14)
 asseg (aseć) 82 (54)
 babraduoir (babradwo'ir) 48 (20)
 babrola 64 (36), Röhre
 baccarea (bacare:a) 36 (8)
 bacharia (baćari:a) 32 (4), 83 (55)
 bacher, —a (baćer) 37 (9), 49 (21)
 balfa 65 (37)
 bagnaduoira(bañadwo'ira)65(37)
 balunziar 62 (34)
 barta, dar la barta, 51 (23)
 basleda 83 (55)
 batgarea, —eia, —oia (baćare:a,
 —e'ia, —o'ia) 36 (8)
 bè, far bè (bę) 47 (19)
 beccal (bęcc^{al}) 37 (9)

beclli (beclli) 37 (9)
 bech (beć) 36 (8)
 becharia, —ea (bęćari:a —e'a
 36 (8)
 begl an begl (bęł) 72 (44)
 betg (beć) 36 (8)
 bigl an bigl (bił) 72 (44)
 bigliana (biļaŋa) 65 (37)
 bledan (bled^an) 50 (22)
 boc (bōc) 36 (8), 38 (10)
 bögl (böł, dal lat. botulus) 71 (43)
 botsch (bɔtʂ) 36 (8), 49 (21)
 bouv (bo'uf), insegnna 49 (21)
 bröch (bröć), gnir a bröch, ei-
 nem etwas gelingen, zustande
 bringen, 57 (29)
 brüar 65 (37)
 buaduir (buadu'ir) 48 (20)
 buc (buc) 36 (8)
 buoch (bu'oć) 36 (8)
 buttentanz (buterta'nz) 43 (15),
 74 (46)
 calzer 65 (37)

capricorn (—cɔrn) insegna 49 (21)
 carn frestga (frešća) 78 (50)
 carn piertg (pi'erć e pje'rć, se-
 guond la cuntrada) 66 (38)
 carn surstada 85 (57)
 chalun (čalun e —uŋ) 64 (36)
 charn frais-cha (čarn fra'išća)
 78 (50)
 charn pierch (čarn pje'rć) 66 (38)
 charn porch (čarn pɔrc) 66 (38)
 charn vedra (čarn vedra) 86 (58)
 chern nizzada (čern —) 70 (42)
 chiern (cie'rn o či'ern, seguond
 la cuntrada) 70 (42)
 chomma (čoma), far chomma,
 sich gegens. aushelfen) 49 (21)
 chüörn (čü'örn) 70 (42)
 claveglia (clavěla) 71 (43)
 coccas da seun (co'ccas, eir
 cq'ccas da sęun) 78 (50)
 comi (co'mi) far comi, wie chom-
 ma 49 (21)
 cop (còpp) dar il, 51 (23)
 corn (cɔrn) 70 (42)
 cranz 63 (35)
 craut (cra'ut) 79 (51)
 cf. ravitscha grassa
 cucha (cuća), Schwarze, dal lat.
 cutica da cutis (pel.) 73 (45)
 cuchidin (cućidin) 43 (15) 73 (45)
 cudigin (cudićin) 43 (15)
 cudichin (cudićin) 73 (45)
 cugin (cuğin) 73 (45)
 culadetscha, —itscha (culadētša,
 —itša) 75 (47)
 cunvivi (cunvi'vi) 79 (30)
 cuors (cwo'rs e cu'ors) 66 (38),
 74 (46)
 cuppa (cuppa) 74 (46)
 cupirola, Purzelbaum 57 (29)
 curaglia (cura'la) 64 (36)
 curaglioula (curało'ula) 64 (36)
 curdaglia (curda'la) 64 (36)
 cutabe (cutabę') 47 (19)
 decr (cun r suord), deir (de'ir)
 43 (15)

dir 43 (15), 64 (36)
 dolà (dola') 85 (57)
 dschet (dše't) p. p. da dschelar
 (E. o.) 63 (35) cf. schet
 encanar cf. s-channar 61 (33)
 esser (ęssər), Einrichtung um das
 Schlachttier aufzuhäng. 62 (34)
 failch (fa'ilč) weißgrauer Ochs
 55 (29)
 feil (fe'il), fel, Galle 64 (36)
 festa da carn (fěšta), sing. fěšt
 (fustis) = Stock, 86 (58)
 fiò (fio') 64 (36)
 flucs, flus (flu's) 48 (20)
 frida, dar la frida, 51 (31)
 fümantar 84 (56)
 fumitgasa (fumića·sa), insegna
 48 (20)
 funs (funs), Schicht 66 (38)
 furtem bettler 75 (47)
 garflanas (garfla'nas, -nas), Grie-
 ben, garfleunas (garflę'unas)
 75 (47)
 gargatta cf. giargiatta e jarjatta
 64 (36)
 gialun (góalun, —η) cf. jalun e
 chalun 64 (36)
 giantar (góanta·r) da bacharia
 76 (48)
 giargiatta (góargatta) 64 (36)
 giep (gíęp e gęp) 85 (57)
 giuvantschella (góuv—) insegna
 48 (20)
 gnif sura, sot (ñif sura sót e
 fura, fuot) 66 (38)
 gnüram (ñüram) 64 (36)
 gnürunchels (ñüruncëls) 64 (36)
 graffla, Griebe 75 (47)
 graschel (grašəl) 48 (20)
 graschun (grašuŋ, —un) 48 (20)
 grietla (gri'etla) 65 (37)
 grifflana 75 (47)
 grugn, gruogn (gruñ, gruo'ñ)
 66 (38)
 grüscha (grüʃa) 65 (37)
 gula 64 (36)

guotter (gwo'tter e gu'otter, se-guond la cuntrada) 66 (38), alias götter
 hom da l'aua (óm da l'a'ua), insegnà, 48 (20)
 jalun (cun n e ñ) 64 (36)
 jarjatta 64 (36)
 jocca (jócca) 85 (57)
 s'incuogliar (f'incuołar) gerinnen 63 (35)
 ingarschaun (ingarša'un, plü fre-quaint: angarša'un) 48 (20)
 ingraschadüra (—šadü'ra) 48 (20)
 ingraschamaint (ingrašama'int) 48 (20)
 ingraschantar (ingrašantar) mästen 44 (16)
 insajas (insa'ias) 81 (53)
 ischetta, ischitta (iʃetta, iʃitta) 42 (14), 66 (38)
 lampa, Lendenstück 66 (38)
 iangarda, languarda 74 (46)
 latta da carn 81 (53)
 laveunza, lavunza 44 (24), 49 (21)
 leischna (la'išna) 63 (35)
 leiv (le'if) Lunge 43 (15)
 lempa, Lendenstück 66 (38)
 lestra (lěstra) cf. esser 62 (34)
 let, letg (lètt, léc) 74 (46)
 lev (lef) 43 (15)
 lez (lèz) cf. let 74 (46)
 liangias (lianǵas, dal lat. lunganica) nairas 72 (44), da sang 73 (45), da brassar 73 (45)
 liar oura (lia'r, però li'ar o'ura, li'ar aint etc.) 71 (43)
 liberbustas (—bu'stas) 43 (15) 72 (44)
 lichet (ličett) 83 (55)
 lier traunter (lier trę'ntər) 71 (43)
 ligiar denter (liga'dentər) 71 (43)
 ligiongias (ligo'ngas)
 dad avains, da dir a da
 lom 72 (44), — da liungua 74 (46), — da tschurvi (tsurvi') 73 (45)
 lingia (lingá), Schicht 66 (38)

liongias (liq'ngas)
 bunas, noschas, bealas, mendas, cun böglia, d'puolpa, frais-chas, — tschiber (tšibər) 72 (44)
 lionger (liɔngē'r) 70 (42)
 litg (lić) cf. let 74 (46)
 lom (lqm), Leber 43 (15)
 luada (lua·da) Schicht 66 (38)
 luenza 55 (27)
 lut (lutt) 65 (37)
 luver (luve·r) aufstellen 57 (29)
 mac 85 (57)
 magliac (małac) 70 (42)
 manetsch (manetš) 66 (38)
 manizzadera, —uira (manizza-de·ra, —uira) 50 (22)
 manizzar (manizza') 68 (40)
 masain (masa'in) 66 (38)
 masolta (masolta) 67 (39)
 massera d'stügva (massę·ra) 50 (22)
 mat 85 (57)
 maz, muaglia da maz 39 (11)
 mazzaduira (—duira) 50 (22)
 mazchigiar (mazciǵa') 38 (10)
 mezca 38 (10)
 mezcha (mèzća) 38 (10)
 mezchar (mèzćar) 38 (10)
 mezcher (mèzćər) Metzger 38 (10)
 misarogn (misarogn) 70 (42)
 miziduira (—duira) 50 (22)
 mortadella 72 (44)
 moudan (mo'wdən) 70 (42)
 muera (mue·ra) 67 (39)
 muira (mu'ira) 67 (39)
 murdigdas (murdi'gdas) scil. liangias m— 73 (45)
 murtadella 72 (44)
 muzzadera (—era) 50 (22)
 narom (narqm) 64 (36)
 naschetta (naiʃetta) 42 (14)
 nez 63 (35)
 nirom (nirqm) 64 (36)
 nirunchels (niruńcełs) 64 (36)
 nizzadoira (—ó'ira) = minutatoria + initiare = nizzar; niz-

zar al paŋ, ün schambun =
 anschneiden, 50 (22)
 oir cun la vanaun (q'ir cun la
 vana'un) mit dem Hafen da-
 vongehen 60 (22)
 otscha (qtša) 64 (36)
 paiver (pa'ivər) 79 (51)
 palorma (palɔrma), per l'orma,
 Totenmahl 54 (26)
 pandigia (pandiǵa) 86 (58)
 panéra (panē·ra) 50 (22)
 panzetta (panzett̄a) 66 (38)
 pargalar (pargala') 81 (53)
 pasint (pasint) da as pasintar,
 alias pasantar, el as pasainta,
 schaukeln 62 (34)
 pasta (pašta) Hackfleisch 70 (42)
 patrina 43 (15)
 pchürina (pcürina) 43 (15)
 peigls (pa'iłs) 71 (43)
 pesch (peš) 64 (36), 49 (21)
 insegna
 petgaregna (pećareña) 43 (15)
 pitgarina 43 (15)
 pizza laida, far —, hier schau-
 keln, sonst schwed. gigampfe
 62 (34)
 plain in pigna cun sang (pla'in
 in piña) 79 (51)
 porcas (pørkas) 65 (37)
 porch (pørć, plur. po'r̄s) 48 (20)
 püas (pü·as) 64 (36)
 pugd (pu·ct) 57 (29)
 puolpa (pwo'lpa) 64 (36)
 puscha (puša) 47 (19)
 rait 63 (35)
 ranuogl (ranwo'l) 64 (36)
 ranuogliada 64 (36)
 rasdella, raschdella (raʃdella) 63
 (35), 74 (46)
 ravitscha grassa (ravitša), Sauer-
 kraut 77 (48), 79 (51)
 runchagl (runća'l) 64 (36)
 saiv (sa'if) da let 74 (46), da
 cundimaint 75 (47)
 saivet (saivet) 75 (47)
 salam 71 (43)

salamuira, —uoira (salamu'ira,
 —wo'ira) 67 (39)
 salsiz 71 (43)
 sanganada (sanganada) 73 (45)
 sancet (sañcett̄) 80 (52)
 savetscha (savetša) 71 (43)
 savitschar (savitša) 71 (43)
 sbaccunada (ſbaccuna·da) 51 (23)
 sbuglientar (ſbułenta') 65 (37)
 sbalinzias (ſbalin'zias), ir in —,
 schaukeln 62 (34)
 scanar (ſcana') cf. s-channar
 s-chagna (ſčaňa) 65 (37), 71 (43)
 s-chagnar (ſčaňar) 71 (43)
 s-chaina (ſča'ina) 65 (37)
 schaliet (ſali'et) 64 (36)
 schamblins (ſamblins), insegna,
 48 (20)
 schambun (ſambun, —uŋ) 43 (15)
 schamblechs (ſamplećs) 64 (36)
 s-channadüra (ſčanadü·ra) 64 (36)
 s-channar (ſčanar) 63 (35)
 schanföglia (ſanföla) 64 (36)
 schentg figls (etim. populara =
 tschinch föglis per centum
 folia) 65 (37)
 schentsch (ſéntš) 70 (42)
 schet (ſe't) cf. dschet 63 (35)
 schetta (ſetta) 42 (14)
 s-chicladada (ſčicla·da) 83 (55)
 schiliaz (ſili'az) 64 (36)
 schilez, schilöt, schilöz (ſi—)
 64 (36)
 s-chirlada (ſčirla·da) 83 (55)
 schirlöz 64 (36)
 schliet (ſli'et) 64 (36)
 schmealz (ſme'alz), Zwillinge,
 insegna, 48 (20)
 s-chüdlada (ſčüdla·da) 81 (53)
 s-chüdlera (ſčüdle·ra) 83 (55)
 schumalins (ſumalins), insegna,
 48 (20)
 s-chürlada (ſčürla·da) 83 (55)
 scrima (ſ—) cf. strima 57 (29)
 scurpiun (ſ—), insegna, 48 (20)
 sechantar (ſęćanta'r) 84 (56)

serraglia (sarałā), hier vorderer
 Teil des Schädel 57 (29)
 sofflar sü la böglia 84 (56)
 spadla (špa·dla) 64 (36)
 spait (špa'it) 71 (43)
 spaizar (šp—) 71 (43)
 spina (šp—) 71 (43)
 spinal (šp—) 64 (36), 65 (37)
 splecha (špleća) 64 (36)
 splex (šp—) 64 (36)
 splengia (šplenga) 64 (36)
 spletscha (špletscha) 64 (36)
 spüdun (šp—) 71 (43)
 stambuoch (štambu'oč) 49 (21)
 statgetta (štaćetta) 71 (43)
 strima (št—) 51 (23), 55 (27)
 sturnir (št—) 51 (23)
 sungia calger (sunǵa calǵe')
 76 (48)
 suondscha (swo'ndia e su'ondia)
 dal lat. axungia 74 (46)
 tagliadinas (taładi·nas), Nudeln
 79 (51)
 taglioula (talio'ula), Stock zum
 darauf hacken, 50 (22)
 tap 50 (22)
 tenda, Lende, Leiste 64 (36)
 tev (tef) 66 (38)
 terv (tərf) 66 (38)
 tigliola (tiło·la) 50 (22)
 torchel (tɔrcel) 70 (22)
 tracotta (tracotta) 73 (45)
 travaschun (travaschun) 65 (37)
 tschacca (tšacca) 65 (37)
 tschaina (tša'ina) banadida, buna,
 da mezga, da batgareia, 76
 (48), 78 (50)
 tschanclun, tschancun (tš—), da
 tschuncar (tšuncar), abbrechen,
 abreissen, 71 (43)
 tschanflechs (tšanflečs) 64 (36)

tschanföglia (tšanföla) 54 (36)
 tschantschignar (tšantšiñar) 64
 (36)
 tscharlöz (tšarlöz) 64 (36)
 tschaschignar (tšašiñar) 64 (36)
 tschentg figls (tšenć fiłs) cf.
 schentg figls 65 (37)
 tscherschinar (tšeršinar) 64 (35)
 tschienfegl (tšjenfeł) 54 (36)
 tschientfegl 54 (36)
 tschocca (tšocca), Stock um
 darauf Fleisch zu hacken,
 50 (22), 69 (41)
 tschotschla (tšotšla) 75 (47)
 tschuccal (tšuccal) 47 (19)
 tschüff (tš—), Haarbüscheł 57 (29)
 tschui (tšui'), Schwein 60 (32)
 tschunca (tš—) 43 (15)
 tschunfiglia (tšunfiła) 54 (26)
 tschumplets (tšumplet̄s) 64 (36)
 tschutschla (tšutšla), Huf 65 (37)
 tuonder (twondar, tu'onder, tón-
 dər) il porch 59 (31)
 tuortun (twortun) 79 (51)
 uatsch (ua'tš) da sang, Art
 „Strübli“ (berner d.) mit Blut
 80 (52)
 unglia (uŋglia) 65 (37)
 vaischla (va'išla) cun sang 78 (50)
 zanistrar (zaništra', da sanester,
 zanester = sinistrum) die Ge-
 därme umkehren, wenden, die
 innere Seite zur äußeren ma-
 chen, 63 (35)
 zanter (zante'r) grond (gront)
 76 (48)
 zap 44 (16), 50 (22)
 zappadegra 50 (22)
 zappaditsch (—itš) 44 (16), 70 (42)
 zappaduoira (—dwo'ira) 50 (22)
 zappar 68 (40)

FALS DA STAMPA.

Cun tuot la chüra datta nel correger las provas, am sun
 smütschats divers fals, ch'eu, profittand dell' occasiun, curreg quà
 suot:

Pag.	Lingia da suringio		
30 (2)	5	ün' o l'otra	impe da: ün o l'otra
31 (3)	10	manzunadas	manzundas
31 (3)	14	transcurand	trancurand
31 (3)	18	retscherchas	retschechas
33 (5)	4	s-channà?	s-channà.
33 (5)	Nota 5	della	dellà
34 (6)	16	mâle de la...	mâl de la...
36 (8)	13	ais statt	ais stat
38 (10)	12	indisferenziabels	indisferenzabels
43 (15)	13	Curius ais	curius' ais
45 (17)	2	grandischems	gandischems
45 (17)	9 da suotsü	ün' uretta	ün uretta
53 (25)	5	sun els	sut els
53 (25)	23	e pajar brav	pajar brav
54 (26)	16	cun lur	zun lur
60 (32)	13 da suotsü	gievia	gievga
64 (36)	2 da suotsü	clamada	clama
66 (38)	3	échine, spinal	échine, spinal
67 (39)	3 e 4	vegnan las	vgenan
71 (43)	3	traunter	tranter
73 (45)	12 da suotsü	Quaist	Qaist
77 (49)	1	ronas, " am	ronas. " Am
79 (51)	3	cun üna	cu üna
81 (53)	5 da suotsü	curaglia,	curaglia

A quaista glista aise amo da metter pro la seguainta, ch'eu ingrazch alla granda buntà del zelant promotur da nossa causa rumantscha, *Dr. Men Muos-cha (Berna)*:

Pag.	lingia	da leger	impe da
40 (12)	5	da contribuir	dad attribuir
41 (13)	23	di di S. Martino	di di S. Martino
45 (17)	17	collaboratura	collabaratura
45 (17)	17	ün	üns
46 (18)	8	(1914)	(1814)
46 (18)	37	da lavur	de lavur
59 (31)	27	cun rascha	zun rascha
60 (32)	5	Bravuogn	Bavuogn
67 (39)	ultima	Huonder	Hnonder
68 (40)	31	Strada	strada
73 (45)	2	referent	refent
73 (45)	4	natüralmaing	natüralmain
73 (45)	22	grazia da Dieu	grazia de Dieu
74 (46)	8	engiadinais	engidinais
75 (47)	23	da far farlocca	da farlocca
75 (47)	32	quai dà ün	quai dà ün e

